

## Договор о сотрудничестве

Между

Университетом Варминско-Мазурским в Ольштыне  
(Речь Посполитая Польша)

И

Сумским Государственным Университетом  
(Украина)

Университет Варминско-Мазурски в Ольштыне (УВМ), в лице ректора Проф. Д-ра Ришарда Гурецкого а также Сумский Государственный Университет (СГУ) в лице ректора Проф. Васильева Анатолия Васильевича, называемые дальше Сторонами, с целью начала научного сотрудничества решили подписать этот Договор.

### Статья 1

Со стороны УВМ в реализации Договора будет участвовать:  
Гуманитарный факультет

а со стороны Сумского Государственного Университета:  
Гуманитарный факультет.

### Статья 2

Целью этого Договора есть начало и конкретизация совместной деятельности в сфере совершенствования на обоих факультетах дидактических процессов в сфере социальной коммуникации а также развития добрососедских и партнёрских отношений между Польшей и Украиной на базе расширения научных и культурных отношений. Научно- исследовательское и дидактическое сотрудничество будет касаться:

1. Проведение совместных научных исследований в сфере филологии, общественной коммуникации и исследований в области СМИ.
2. Совместная организация а также проведение научных и научно-дидактических сессий с участием научных работников, аспирантов, а также студентов.
3. Публикации результатов научных работ и скриптов в периодических изданиях обеих Сторон.
4. Обмен научными публикациями, скриптами и учебниками.
5. Обмен опытом в сфере программирования научного процесса.
6. Совместное приготовление учебников и других дидактических пособий группами, состоящими с представителей обеих сторон.
7. Совместного рецензирования учебников, дидактической помощи а также методических разработок.
8. Совместного участия в деятельности международных фондов, а также в культурных программах.
9. Сотрудничество в сфере преподавания славянских языков как иностранных.

### Статья 3

Обмен а также другие формы сотрудничества в рамках этого сотрудничества будут проходить на уровне соответственных научных подразделений. Планируется разработать план действий отдельно для каждого совместного задания. Подробные условия сотрудничества, особенно способы его финансирования и планы по обмену научными сотрудниками, аспирантами, и студентами постоянно будут совершенствоваться в исполнительных договорах между договаривающимися сторонами. Обе Стороны предпримут меры для обеспечения финансовыми средствами их совместной деятельности. Планируется проведение совместных работ с целью получения европейского гранда для обеспечения финансовыми средствами реализации конкретных проектов.

#### **Статья 4**

Данный Договор заключается на 5 лет. Подписанный договор не исключает возможности реализации других программ в рамках этого сотрудничества и которые могут быть предметом дополнения к этому Договору. Изменение содержания Договора, некоторых этапов совместных работ может быть внесено исключительно в письменной форме при соглашении обеих сторон. Каждая из Сторон имеет право отступить от договора с соблюдением трёхмесячного термина отступления.

#### **Статья 5**

Данный Договор составлен в шести экземплярах, по два экземпляра в языках: польским, английским и русским, причем все тексты обладают одинаковой юридической силой. Стороны получают по одному экземпляру текста договора в каждом языке.

#### **Статья 6**

Всяческие споры, которые могут возникать из данного Договора, будут разрешаться Ректором Университета Варминско-Мазурского в Ольштыне, как и Ректором Сумского Государственного Университета или также лицами, ими уполномоченными на основе письменных полномочий в ходе договорного процесса.

В случае, если хотя бы одна Сторона заявит о том, что не видит возможности заключения договора, договорной процесс считается за исчерпанный, а спор рассматривается судом города Ольштын

#### **Статья 7**

Данный Договор набирает силы с моментом подписания обеими Сторонами.

#### **Договор подписан:**

Университет Варминско-Мазурским  
в Ольштыне

Сумский Государственный Университет

Подпись

Проф. Д-р Ришард Гурецки

Ректор



*Ryszard Gurecki*

Подпись

Проф. Васильев А.В.

Ректор



Координаторы договора:

Подпись

Д-р Норберт Каспарек, проф. УВМ

**DZIEKAN**  
Wydziału Humanistycznego

*N. Kasparek*

*Dr hab. Norbert Kasparek, prof. UWM*

Подпись

К.филол.н., доц. Ирина Карповна Кобякова

(гуманитарный факультет, зав.кафедры перевода)

*Irina Kobakova*

Дата

*28.08.2006*